



G CONSELLERIA
O EDUCACIÓ
I I FORMACIÓ
B PROFESSIONAL



AMBASSADE
DE FRANCE
EN ESPAGNE

Liberté
Égalité
Fraternité



Addenda al Conveni de col·laboració entre la Conselleria d'Educació i Formació Professional del Govern de les Illes Balears i l'Institut Francès d'Espanya per a l'establiment d'accions de cooperació educativa per al foment de l'aprenentatge i l'ensenyament de la llengua i cultura franceses corresponent al curs escolar 2021-2022

REUNITS

D'UNA BANDA,

Martí Xavier March i Cerdà, conseller d'Educació i Formació Professional del Govern de les Illes Balears, en exercici de les seves competències, nomenat pel Decret 9/2021, de 13 de febrer, de la presidenta de les Illes Balears pel qual es disposa el cessament i el nomenament dels membres del Govern de les Illes Balears (BOIB núm. 20, de 14 de febrer de 2021) en virtut dels articles 11 i 80.4 de la Llei 3/2003, de 26 de març, de règim jurídic de l'Administració de la Comunitat Autònoma de les Illes Balears

I DE L'ALTRA,

M. Eric Tallon, conseller de cooperació i d'acció cultural de l'Ambaixada de França a Espanya i director de l'Institut francès d'Espanya, que té la seu social al carrer Marqués de la Ensenada 10, 28004 Madrid i el CIF: N-0011504-N, nomenat per l'Ordre del Ministeri d'Afers Exteriors de 15 de febrer 2021

MANIFESTEN

Que des de la Conselleria d'Educació i Formació Professional es considera important i necessari afavorir el coneixement de la llengua i cultura franceses entre el professorat de nivells no universitari i l'alumnat dins el marc de l'ordenació

Avenant à la convention de Collaboration entre la Conselleria de l'Éducation et de la Formation Professionnelle du Gouvernement des Îles Baléares et l'Institut Français d'Espagne pour la mise en place d'actions de coopération éducative pour la promotion de l'apprentissage et de l'enseignement de la langue et de la culture françaises au cours de l'année scolaire 2021-2022

SONT REUNIS

D'UNE PART,

Martí Xavier March i Cerdà, Conseiller de l'Éducation et de la Formation professionnelle du Gouvernement des îles Baléares, dans l'exercice de ses pouvoirs, nommé par décret 9/2021, du 13 février, du président des îles Baléares, qui prévoit la cessation et nomination des membres du Gouvernement des Îles Baléares (BOIB n° 20, du 14 février 2021) en vertu des articles 11 et 80.4 de la loi 3/2003, du 26 mars, sur le régime juridique de l'« Administration de la Communauté autonome des îles Baléares

D'AUTREPART,

M. Eric Tallon, Conseiller de coopération et d'action culturelle de l'Ambassade de France en Espagne et directeur général de l'Institut français d'Espagne, domicilié Calle Marqués de la Ensenada n° 10, 28004 Madrid, CIF IFE : N-0011504-N nommée par l'arrêté du Ministère des Affaires étrangères en date du 15 février 2021 et agissant en vertu de celui-ci.

AFFIRMENT

Que la Conselleria l'éducation et de la formation professionnelle juge important et nécessaire de promouvoir la connaissance de la langue et de la culture françaises auprès des enseignants et des élèves (hors université) dans le système éducatif,



G CONSELLERIA
O EDUCACIÓ
I I FORMACIÓ
B PROFESSIONAL



AMBASSADE
DE FRANCE
EN ESPAGNE

Liberté
Égalité
Fraternité

INSTITUT
FRANÇAIS

del sistema educatiu, tenint en compte l'interès per l'aprenentatge d'aquesta llengua dins el nostre sistema educatiu i l'augment constant de l'intercanvi d'experiències culturals i educatives entre els països de la Unió Europea.

Que l'Institut Français d'Espanya és una institució cultural i d'ensenyament situada en territori espanyol i dependent de l'Estat francès, que té com a objectiu prioritari la promoció de la llengua francesa a l'estranger i el foment de la cooperació cultural internacional.

Que ambdues institucions, conscients de l'enriquiment que implica el coneixement entre els pobles, volen continuar la col·laboració institucional que mantenen des de fa anys en el camp de l'ensenyament i de l'educació per dur a terme diferents actuacions que responen a l'objectiu compartit d'impulsar i fomentar l'aprenentatge i ensenyament de la llengua i cultura franceses.

Que aquest conveni afavoreix la consecució dels objectius de desenvolupament sostenible de les Nacions Unides per a l'any 2030, en concret l'objectiu 4 «Educatió de Qualitat», en especial la meta 4.4, relativa a augmentar, d'aquí a 2030, el nombre de joves i adults que tenen les competències necessàries, en particular tècniques i professionals, per accedir a l'ocupació, el treball decent i l'emprenedoria, i la meta 4.7, relativa a assegurar que tots els alumnes adquireixin els coneixements teòrics i pràctics necessaris per tal de promoure el desenvolupament sostenible, entre altres coses mitjançant l'educació per al desenvolupament sostenible i els estils de vida sostenibles, els drets humans, la igualtat de gènere, la promoció d'una cultura de pau i no violència, la ciutadania mundial i la valoració de la diversitat cultural i la contribució de la cultura al desenvolupament sostenible.

compte tenu de l'intérêt d'apprendre cette langue au sein de son système éducatif et l'augmentation constante des échanges d'expériences culturelles et éducatives entre les pays de l'Union Européenne.

Que l'Institut Français d'Espagne est un établissement culturel et éducatif situé sur le territoire espagnol et dépendant de l'État français, dont l'objectif prioritaire est la promotion de la langue française à l'étranger et la promotion de la coopération culturelle internationale.

Que les deux institutions, conscientes de l'enrichissement qu'implique la connaissance entre les peuples, souhaitent poursuivre la collaboration institutionnelle qu'elles entretiennent depuis des années dans le domaine de l'enseignement et de l'éducation pour mener différentes actions qui répondent à l'objectif commun de promouvoir et d'encourager l'apprentissage et l'enseignement de la langue et de la culture françaises.

Que cette convention favorise la réalisation des objectifs de développement durable des Nations Unies à l'horizon 2030, en particulier l'objectif 4 «Éducation de qualité», notamment l'objectif 4.4, pour augmenter, d'ici 2030, le nombre de jeunes et d'adultes ayant les compétences nécessaires, en particulier techniques et professionnelles, pour accéder à l'emploi, au travail décent et à l'entrepreneuriat, et l'objectif 4.7, faire en sorte que tous les élèves acquièrent les connaissances théoriques et pratiques à la promotion du développement durable, notamment par le biais de l'éducation au développement durable et aux modes de vie durables, aux droits de l'homme, à l'égalité des genres, la promotion d'une culture de la paix et de la non-violence, la citoyenneté mondiale et l'appréciation de la diversité culturelle et la contribution de la culture au développement durable.



G CONSELLERIA
O EDUCACIÓ
I I FORMACIÓ
B PROFESSIONAL



AMBASSADE
DE FRANCE
EN ESPAGNE

Liberté
Égalité
Fraternité



Que en data 28 de març de 2022 s'ha signat el conveni de col·laboració entre la Conselleria d'Educació i Formació Professional i l'Institut Francès d'Espanya per a l'establiment d'accions de cooperació educativa per al foment de l'aprenentatge i l'ensenyament de la llengua i cultura franceses.

Que d'acord amb el que s'estableix a la clàusula quarta del conveni, aquesta addenda té per objecte concretar les accions que es duran a terme el curs escolar 2021-2022.

PER LA QUAL COSA

Les dues parts ens reconeixem mútuament la capacitat legal necessària per formalitzar aquest Conveni, d'acord amb les següents

CLÀUSULES

PRIMERA. Accions de formació, foment i difusió per al curs escolar 2021-2022

Les actuacions de formació adreçades al professorat als centres educatius sostinguts amb fons públics de les Illes Balears consistiran en el següent:

- Convocatòria de 4 beques per al professorat de francès per a participar a la primera edició de la Universitat regional - BELC Espanya 2022 (Madrid) organitzada pel Servei de Cooperació i d'Acció Cultural de l'Ambaixada de França a Espanya.
- Organització i impartició de una formació en llengua i/o metodologia en línia, presencial o híbrid de 12 a 15 hores de durada per a l'actualització didàctica del professorat de llengua francesa en exercici de centres educatius sostinguts amb fons públics de les Illes Balears durant el curs escolar 2021-2022.

Que le 28 mars 2022, une convention de collaboration a été signée entre le Conselleria de l'Éducation et de la Formation professionnelle et l'Institut français d'Espagne pour la mise en place d'actions de coopération éducative visant la promotion de l'apprentissage et de l'enseignement de la langue et de la culture françaises.

Que conformément aux dispositions de l'article 4 de cet accord, le présent avenant vise à préciser les actions à réaliser au cours de l'année scolaire 2021-2022.

AINSI

Les deux parties reconnaissent mutuellement la capacité juridique nécessaire pour formaliser le présent accord, conformément aux dispositions suivantes

ARTICLES

UN. Actions de formation, de promotion et de diffusion pour l'année scolaire 2021-2022

Les actions de formation destinées aux enseignants dans les écoles soutenues par des fonds publics aux îles Baléares prendront la forme suivante :

- Dotation de 4 bourses pour que des professeurs de français participent à l'Université régionale - BELC Espagne 2022 (Madrid) organisée par le Service de coopération et d'action culturelle de l'Ambassade de France en Espagne
- Organisation d'une formation linguistique et/ou méthodologique en ligne, en présence ou hybride de 12 à 15 heures visant la mise à jour didactique des enseignants de langue française en exercice des établissements public des îles Baléares, au cours de l'année scolaire 2021-2022.



G CONSELLERIA
O EDUCACIÓ
I I FORMACIÓ
B PROFESSIONAL



AMBASSADE
DE FRANCE
EN ESPAGNE

Liberté
Égalité
Fraternité



- Integració del professorat de francès dels centres educatius sostinguts amb fons públics de les Illes Balears en les formacions a distància que s'organitzin, si s'escau, per part de l'Institut Francès per a ser examinador-corrector de les proves conduents a l'obtenció del DELF Escolar o formació per al professorat ja habilitat.

Les actuacions adreçades a l'alumnat de centres educatius sostinguts amb fons públics de les Illes Balears consistiran en:

- Organització de la convocatòria de les proves conduents a l'obtenció del Diploma d'Estudis en Llengua Francesa (DELF Escolar).

SEGONA. Convocatòria de les proves conduents a l'obtenció del Diploma d'Estudis en Llengua Francesa (DELF Escolar)

2.1 Destinataris

En el curs escolar 2021-2022 es podran inscriure fins a un màxim de 300 alumnes d'Educació Secundària Obligatòria (ESO), Batxillerat (BAT) i Formació Professional (FP) escolaritzats en centres sostinguts amb fons públics de les Illes Balears d'acord amb aquest ordre de prioritat:

1. Alumnat escolaritzat en el programa de currículum mixt Batxillerat-Baccalauréat;
2. Alumnat escolaritzat que estudia francès com a segona llengua estrangera i/o una assignatura no lingüística en llengua francesa.
3. Alumnat escolaritzat en ESO, Batxillerat i Formació Professional, que no superi els 19 anys el dia de celebració de les proves escrites col·lectives.

2.2 Nivells

En el curs escolar 2021-2022 es convocaran les proves del DELF escolar en els nivells A1, A2, B1 i B2.

- Intégration d'enseignants de français des établissements publics à des formations à distance d'habilitation en tant qu'examineur-correcteur des épreuves conduisant à l'obtention du DELF Scolaire ou de formation pour les enseignants déjà habilités.

Les actions destinées aux élèves des établissements soutenus par des fonds publics des îles Baléares prendront la forme de :

- Organisation de la session d'examen conduisant à l'obtention du Diplôme d'Etudes en Langue Française (DELF Scolaire).

DEUX. Session d'examen conduisant à l'obtention du Diplôme d'Etudes en Langue Française (DELF Scolaire)

2.1 Public concerné

Durant l'année scolaire 2021-2022 pourront s'inscrire et participer à l'examen jusqu'à 300 élèves d'Education secundaria obligatoria (ESO), de Bachillerato (BAT) et de formation professionnelle (FP) scolarisés dans des établissements soutenus par des fonds publics des Îles Baléares selon l'ordre de priorité suivant :

1. les élèves scolarisés dans le programme mixte Batxillerat-Baccalauréat ;
2. les élèves étudiant le français comme LV2, et/ou les élèves suivant une discipline non linguistique (DNL) en français.
3. les élèves scolarisés en ESO, Bachillerato et formation professionnelle qui ne dépassent pas l'âge de 19 ans le jour des épreuves écrites collectives

2.2 Niveaux

Durant l'année scolaire 2021-2022, les niveaux A1, A2, B1 et B2 des examens DELF scolaire seront



B2.

2.3 Calendari de les proves

Per l'any 2022, el calendari de les proves és el següent :

	PROVES ESCRITES COLLECTIVES	PROVES ORALS INDIVIDUALS
DELFA1 escolar	Dimecres, 27 d'abril de 17:00 a 18.20	Entre el dimarts, 19 d'abril i el dimecres 18 de maig segons la planificació de la AF de Palma i cada centre de proves
DELFA2 escolar	Dijous, 28 d'abril de 17:00 a 18:40	
DELF B1 escolar	Dimecres, 27 d'abril de 17:00 a 18:55	
DELF B2 escolar	Dijous, 28 abril de 17:00 a 19:30	

INSCRIPCIONS : de l'1 al 26 de febrer de 2022

2.4 Centre d'examen acreditat i centres examinadors

El centre d'examen acreditat pel France Education international (FEI) a la Comunitat Autònoma de les Illes Balears és el següent :

Alliance Française de Palma de Mallorca

Avinguda Argentina, núm. 16, entl. A
07011 Palma de Mallorca
Illes Balears
Tel: 971 71 41 01

a/e: afpalma@alianzafrancesapalma.com

Els instituts d'educació secundària identificats conjuntament per la Conselleria d'Educació i Formació Professional del Govern de les Illes Balears i el SCAC per a ser centres examinadors

proposés aux candidats

2.3 Calendrier des épreuves

Pour 2022, le calendrier de la session d'examen le suivant :

	EPREUVES ESCRITES COLLECTIVES	EPREUVES ORALES INDIVIDUELLES
DELFA1 Scolaire	Mercredi 27 avril de 17:00 a 18.20	Entre le mardi 19 avril et le mercredi 18 mai selon le planning établi par l'AF de Palma et chaque centre de passation
DELFA2 Scolaire	Jeudi 28 avril de 17:00 a 18.40	
DELF B1 Scolaire	Mercredi 27 avril de 17:00 a 18.55	
DELF B2 Scolaire	Jeudi 28 avril de 17:00 a 19.30	

INSCRIPTIONS : du 1 au 26 février 2022

2.4 Centre d'examen agréé et centres de passation

Le centre d'examen agréé par France Education international (FEI) rattaché à la communauté autonome des Îles Baléares est le suivant :

Alliance Française de Palma de Mallorca

Avenida Argentina, nº 16, Entlo. A.
07011 Palma de Mallorca
Illes Balears
Tél : 971 71 41 01

Courriel : afpalma@alianzafrancesapalma.com

Les établissements scolaires publics du second degré, identifiés conjointement par la Conselleria de l'Education et de la Formation professionnelle du Gouvernement des Îles Baléares et le SCAC



acolliran els candidats dels centres escolars de la seva zona geogràfica.

Els centres examinadors per al curs escolar 2021-2022 seran els següents:

Mallorca	IES Son Rullan
Menorca	IES Joan Ramis i Ramis
Eivissa	IES Sa Serra

2.5 Despeses d'inscripció

El DELF escolar té unes **tarifes** preferents, a càrrec dels candidats, fixades anualment a nivell nacional, pel SCAC, en el mes de juny.

Aquestes tarifes són fixes i no poden ser modificades pels centres d'exàmens acreditats a Espanya.

TERCERA. Compromisos i obligacions de la Conselleria d'Educació i Formació Professional

Aniran a càrrec de la Conselleria d'Educació i Formació Professional del Govern de les Illes Balears:

- A) Pel que fa a les accions de formació adreçades al professorat:
- Finançar les despeses d'inscripció, allotjament i manutenció per a dos professors seleccionats per a participar a la primera edició de la Universitat regional - BELC Espanya 2022 (Madrid).
 - Organitzar i finançar una formació en llengua i/o metodologia en línia, presencial o híbrid de 12 a 15 hores de durada per a

pour être centres de passation, accueilleront les candidats des établissements scolaires de leur zone géographique.

Les centres de passation pour l'année scolaire 2021-2022 seront les suivants :

Majorque	IES Son Rullan
Minorque	IES Joan Ramis i Ramis
Ibiza	IES Sa Serra

2.5 Frais d'inscription

Le DELF scolaire fait l'objet de **tarifs préférentiels**, à la charge des candidats, fixés annuellement au niveau national, par le SCAC, au mois de juin.

Ce sont des tarifs fixes qui ne peuvent être modifiés par les centres d'examens agréés d'Espagne.

TROIS. Engagements et obligations de la Conselleria de l'Education et de la Formation professionnelle

La Conselleria de l'Education et de la Formation professionnelle gouvernement des Îles Baléares s'engage à :

- A) Concernant les actions de formation destinées aux enseignants :
- Financer les frais d'inscription, d'hébergement et de séjour de deux professeurs sélectionnés pour participer à l'Université régionale - BELC Espagne 2022 (Madrid).
 - Organiser et financer une formation linguistique et/ou méthodologique en ligne, en présence ou hybride de 12 à 15 heures pour la



l'actualització didàctica del professorat de llengua francesa en exercici de centres educatius sostinguts amb fons públics de les Illes Balears durant el curs escolar 2021-2022.

B) Pel que fa a les accions adreçades a l'alumnat (organització de la convocatòria de les proves conduents a l'obtenció del DELF Escolar):

- la disposició de les aules en els centres examinadors a fi de permetre l'organització i bon desenvolupament de les proves.
- Difondre i informar, juntament amb el centre d'examen acreditat, els centres educatius sostinguts amb fons públics dins d'un termini raonable sobre la sessió anual de les proves per a l'obtenció del DELF Escolar.
- Informar els centres examinadors, en col·laboració amb el centre d'examen acreditat, sobre les proves que s'han de dur a terme als centres: nombre d'alumnes presentats, nivells als quals es presenten i centres educatius de procedència dels alumnes.
- Informar els centres educatius sostinguts amb fons públics que els exàmens del DELF Escolar es duen a terme de conformitat amb els procediments en vigor i la seva aplicació per France Education international (FEi)
- Fer difusió i donar a conèixer aquesta addenda a tota la comunitat educativa mitjançant les accions i canals habituals.



mise à jour didactique des enseignants de français dans l'exercice des établissements publics des Îles Baléares au cours de l'année scolaire 2021-2022.

B) Concernant les actions destinées aux élèves (organisation des épreuves conduisant à l'obtention du DELF Scolaire):

- mise à disposition des salles dans les centres de passation afin de permettre l'organisation et le bon déroulement des épreuves.
- Diffuser et informer les établissements publics sur la session annuelle d'examen, dans un délai raisonnable et en lien avec le centre d'examen agréé,
- Informer les établissements désignés en tant que lieux de passation, en collaboration avec le centre d'examen agréé, sur les examens qui auront lieu dans leur établissement : nombre de candidats qu'ils accueilleront, niveaux qu'ils présenteront et établissements dont ils proviennent.
- Informer les établissements publics d'enseignement secondaire que les examens du DELF sont réalisés selon les procédures en vigueur et mises en place par France Education international (FEi).
- Faire connaître la présente convention à toute la communauté éducative par les actions et les canaux habituels.



QUARTA. Compromisos i obligacions de l'Institut Françaès d'Espanya

A) Pel que fa a les accions adreçades al professorat:

- Finançar les despeses d'inscripció, allotjament i manutenció per a dos professors seleccionats per a participar a la primera edició de la Universitat regional - BELC Espanya 2022 (Madrid).
- Impartir i col·laborar en l'organització d'una formació en llengua i/o metodologia en línia, presencial o híbrida de 12 a 15 hores de 15 hores de durada per a l'actualització didàctica del professorat de llengua francesa en exercici de centres educatius sostinguts amb fons públics de les Illes Balears durant el curs escolar 2021-2022.

B) Pel que fa a les accions adreçades a l'alumnat, aniran a càrrec del Centre d'examen acreditat, l'Alliance française de Palma de Mallorca:

- La remuneració dels examinadors-correctors
- La remuneració dels vigilants de les proves col·lectives
- El 100% de les despeses de transport dels professors que resideixin fora de l'illa de Mallorca i que es traslladin a l'illa de Mallorca per participar en les sessions formatives que es celebraran durant el curs escolar 2021-2022.
- Les despeses d'enviament dels exàmens realitzats del centre examinador al centre d'examen acreditat.

QUATRE. Engagements et obligations de l'Institut français d'Espagne

A) Concernant les actions de formation destinées aux enseignants :

- Financer les frais d'inscription, d'hébergement et de séjour de deux professeurs sélectionnés pour participer à l'Université régionale - BELC Espagne 2022 (Madrid).
- Dispenser et collaborer à l'organisation d'une formation linguistique et/ou méthodologique en ligne, en présence ou hybride de 12 à 15 heures pour la mise à jour didactique des enseignants de français dans l'exercice des établissements publics des Îles Baléares au cours de l'année scolaire 2021-2022.

B) Concernant les actions destinées aux élèves, le centre d'examen agréé, l'Alliance française de Palma de Mallorca, prendra à sa charge :

- La rémunération des examinateurs-correcteurs
- La rémunération des surveillants des épreuves collectives
- 100 % des frais de transport des professeurs qui ont leur résidence en dehors de l'île de Majorque et qui font le déplacement à Majorque pour participer aux séances de formations DELF organisées durant l'année scolaire 2021-2022.
- Les frais d'envoi des copies des examens depuis les centres de passation vers le centre d'examen agréé.



G CONSELLERIA
O EDUCACIÓ
I I FORMACIÓ
B PROFESSIONAL



AMBASSADE
DE FRANCE
EN ESPAGNE

Liberté
Égalité
Fraternité

INSTITUT
FRANÇAIS
ESPAGNE

CINQUENA. Finançament i pagament per part de la Conselleria d'Educació i Formació Professional

La Conselleria d'Educació i Formació Professional aportarà a l'Institut Français d'Espanya l'import total màxim de 2.200 euros per col·laborar en les despeses derivades de la realització de les actuacions esmentades a la clàusula primera, que s'imputaran a la partida pressupostària 13601-G/421E02/48000/00 dels pressuposts generals de la comunitat autònoma de les Illes Balears per al 2022.

El pagament de les despeses assumides per la Conselleria d'Educació i Formació Professional, es farà directament a l'Institut Français d'Espanya, una vegada presenti una memòria que acrediti la realització de les activitats.

SISENA. Vigència

Aquesta addenda entrarà en vigor el dia que se signi i serà vigent fins al 31 d'agost de 2022.

Com a prova de conformitat, signen les parts, per duplicat exemplar i a un sol efecte, en el lloc i la data indicats a continuació d'aquest document.

Palma, de de 31 MAR. 2022

El conseller d'Educació i Formació Professional

Martí X. March i Cerdà



CINQ. Financement et facturation à la charge de la Conselleria de l'Education et de la Formation professionnelle

la Conselleria de l'Education et de la Formation professionnelle mettra à la disposition de l'Institut français d'Espagne un montant total maximum de 2 200 euros pour participer aux dépenses liées à l'exécution des actions mentionnées au premier alinéa, qui seront imputées sur le poste budgétaire 13601-G/421E02/48000/00 des budgets généraux de la communauté autonome des îles Baléares pour 2022.

Le paiement des dépenses engagées par la Conselleria de l'Éducation et de la Formation professionnelle sera effectué directement à l'Institut Français d'Espagne, après remise d'un rapport attestant la réalisation des activités.

SIX. Validité

Cet avenant entrera en vigueur le jour de sa signature et restera en vigueur jusqu'au 31 août 2022.

A titre de preuve de conformité, les parties signeront, en deux exemplaires et pour un usage unique, au lieu et à la date indiqués au-dessous du présent document.

Palma, le 31/03/ 2022

Le Conseiller de coopération et d'action culturelle de l'Ambassade de France et directeur de l'Institut français d'Espagne

Eric TALLON
Conseiller de Coopération et d'Action Culturelle
Directeur Général de l'Institut français d'Espagne

Eric Tallon



G CONSELLERIA
O EDUCACIÓ
I I FORMACIÓ
B PROFESSIONAL



**AMBASSADE
DE FRANCE
EN ESPAGNE**

*Liberté
Égalité
Fraternité*

